

The University of the State of New York

## SECOND LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATION

# SPANISH

## TEACHER DICTATION COPY

Monday, June 18, 2007 — 9:15 a.m.

### General Directions

Before distributing test booklets, tell the students *not* to open their test booklets until you tell them to do so. Then distribute one test booklet, face up, to each student.

Then say:

Read the directions on the cover of your test booklet. (pause) Turn to the last page of your test booklet and detach the answer sheet very carefully. (pause) Use only black or blue ink on your answer sheet. In the space provided on your answer sheet, write your name. (pause) Put a check mark in the box to indicate if you are male or female. (pause) Then write your teacher's name, your grade, (pause), and the name of the school and the city or P.O. (pause)

After each student has filled in the heading of the answer sheet, begin the test by following the directions for Part 2a on the next page.

Copyright 2007  
The University of the State of New York  
THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
Albany, New York 12234

**No part of this test may be reproduced and/or transmitted  
by any means without written permission.**

## Part 2 Listening Comprehension

### Part 2a

Tell students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are 10 questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage the second time, I will read the question in English. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers. Choose the best suggested answer and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet.

You should not read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question in English *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

1 You hear this information while listening to the radio in the morning:

El tiempo de hoy no es muy agradable. Hace mucho calor con mucha humedad. La temperatura máxima llegará a los noventa y siete grados, pero no va a hacer mucho sol. Tampoco no hay ni brisa ni viento. Hoy es el día perfecto para utilizar el aire acondicionado.

What is this report about?

2 You are listening to your answering machine and hear this message:

Hola, habla Carlos. No puedo salir contigo esta noche. Anoche fui al cine sin permiso de mis padres. Ellos están muy enojados conmigo. Ahora tengo que quedarme en casa todo el fin de semana. ¡No es justo!

Why is Carlos unable to go out tonight?

3 You and a friend are discussing plans for the weekend. Your friend says:

Me gustaría salir contigo esta noche pero ya tengo planes. Mi tío cumple cincuenta años y mi madre le da una fiesta de sorpresa. Más de treinta de mis parientes están invitados. Además la fiesta está en mi casa y necesito ayudar a mi madre a preparar la comida y el postre.

What plans does your friend have?

4 You are listening to the radio and hear this advertisement:

Es verdad que hay muchas plantas medicinales que pueden curar enfermedades. Por eso, Sana Vida ha creado una píldora que contiene los ingredientes de siete plantas medicinales. ¡Cómprala en tu farmacia local!

What is being advertised?

5 While you are at a train station in Peru, you hear this announcement:

Atención pasajeros para Lima, atención pasajeros para Lima. El tren para Lima no va a salir ahora porque hay problemas mecánicos y no se pueden reparar. Los pasajeros del tren para Lima necesitan tomar el próximo tren que sale a las diez menos cuarto. Hay que subir a este último tren con destino a Lima dentro de una hora.

What are the passengers who want to go to Lima advised to do?

6 You and a friend are dining in a Mexican restaurant. The server says:

Tenemos todos los entremeses que hay en el menú, pero no hay postres que servir esta noche. Lo siento mucho. La chica que prepara todos nuestros postres está enferma hoy. Es una pena, porque su pastel de chocolate es buenísimo. ¿Puedo servirles café, té u otra bebida?

What problem did the server explain?

7 Your friend Miguel is telling you about his favorite pastime. He says:

En mi familia, tú sabes que no nos gusta tanto mirar la tele. Preferimos escuchar los cuentos de mi abuelo y mi abuelita. Ellos nos cuentan de sus años juveniles en Chile. Me gustan mejor las historias de mi abuelo. El era soldado. Me gusta aprender la historia de mi familia y de mi país. ¡Mis hermanos y yo somos afortunados!

What does Miguel say is his favorite pastime?

8 A new exchange student is talking with you. She says:

Hola. ¿Me puedes ayudar? Necesito practicar el inglés contigo. No puedo comprender mucho, especialmente en la clase de ciencias sociales. Es muy difícil. ¿Me puedes ayudar con el vocabulario para la clase?

What does the exchange student want you to do?

9 You go to your friend's house after school. Your friend says:

Acabo de comprar este juego electrónico que se llama, "Castillos". Es el último modelo. Mira, es muy fácil y divertido. ¿Jugamos un poco? Te enseño a jugar.

What does your friend suggest?

10 You are shopping with your friend in a large department store in Buenos Aires and hear this announcement:

Damas y caballeros: En la sección de muebles ofrecemos grandes rebajas hoy. Tenemos sillas, camas, mesas, escritorios, lámparas y mucho más. Ésta es nuestra venta del año. ¡Hay descuentos fabulosos! ¡Pasen por aquí ahora mismo!

What items are being featured?

---

## Part 2b

Tell students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

11 During a career day at school, a guest speaker talks about her job. She says:

Me gusta mi profesión porque me encanta cuidar a los animales. Por ejemplo, ayer ayudé a un perro que tenía la pata rota. Esta mañana le puse una inyección a un gato enfermo.

¿Cuál es la profesión de esta mujer?

12 You are in a department store and you hear a customer say:

Perdón señor, ¿me puede atender? Me han regalado esta camisa pero es muy pequeña y no me gusta el color verde. ¿Puedo cambiarla por otra?

¿Qué quiere esta persona?

13 Your Spanish class is going on a field trip. Your teacher says:

Mañana es el día de nuestro viaje al museo. Es necesario ir a pie desde la estación de metro hasta el museo. Vamos a caminar por el museo también. Necesitan llevar zapatos cómodos. El pronóstico para mañana no es muy favorable. Va a hacer mucho frío con posibilidad de nieve. Favor de llevar un abrigo y una gorra.

¿Qué necesitas hacer para el viaje?

14 You are listening to the radio and hear this advice:

El dormir es muy importante para todo el mundo. Es mejor dormir nueve y media horas y no ocho horas. También es importante dormirse y levantarse con un horario consistente. Es lo mejor para mantener el cuerpo sano.

¿Qué recomienda este mensaje?

15 You are visiting a museum in Mexico to see an exhibit. The guide says:

El arte de Frida Kahlo es muy importante y famoso. Representa su vida difícil, su espiritualidad, sus deseos y sus sueños. Muchos de sus cuadros son de personas con animales. Era la esposa de otro artista famoso, Diego Rivera.

¿Qué describe el guía?

---

## Part 2c

Tell students to read the directions for Part 2c. After students have read and understood the directions, say:

There are 5 questions in Part 2c. Part 2c is like Parts 2a and 2b, except the questions are in English and the answers are pictures. Choose the picture that best answers the question and write its *number* in the appropriate space on your answer sheet. I will now begin.

Administer Part 2c in the same manner as Parts 2a and 2b.

16 You are in Mallorca with a tour group. The tour guide says to the group:

Hay una excursión de medio día a Manacor, la segunda ciudad de Mallorca. Vamos a la famosa fábrica de perlas artificiales. Ustedes pueden comprar varios regalos de joyas como collares, anillos y pulseras. Todos son hechos de perlas muy hermosas.

What can you buy on this tour?

17 You meet a friend on the way home from school. He says:

El médico acaba de ir a nuestra casa. Dice que mi mamá tiene que quedarse en cama hasta que esté mejor. Mi papá y yo tenemos que ir de compras y hacer todo el trabajo de la casa. Ahora mismo vamos al supermercado y después tenemos que preparar la cena.

Where does your friend have to go now?

18 You are talking to a friend and she says:

Antes de ir a la playa contigo, tengo que pasar por la casa de mi abuela para darle de comer a su gato. Abuelita está de vacaciones y su gato espera su almuerzo a mediodía. Todos los días, ella le prepara un pequeño bistec. ¡Qué servicio! Como ya son las doce y cuarto, debe de tener mucha hambre.

What does your friend have to do?

19 Your Spanish teacher makes this announcement in class:

Si te gustaría ir esta noche, la cena empieza a las seis. Deben llevar veinte dólares para pagar la comida. Si también quieren postre, necesitan veinte y tres dólares. Espero verles allí.

What is the teacher discussing?

20 You are in a movie theater in a small town in Costa Rica. You hear this announcement:

Atención señoras y señores. Tenemos problemas técnicos y por eso, no es posible presentar la película. Por favor, pasen Uds. por la ventanilla con su entrada para recibir su dinero.

What will you receive at the window?

---

After you have finished administering Part 2c, say:

This is the end of Part 2. You may go on to the rest of your test.

